



蓝海文库



[美] 杰克·伦敦 原著
姚海科 改写

海狼

HAI LANG

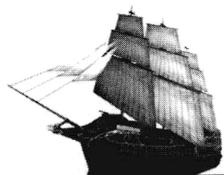


海译出版社



【蓝海文库】

海狼



· 世界海洋文学经典 ·

HAILANG

【美】杰克·伦敦 原著
姚海科 改写

海洋出版社

2010年·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

海狼/ (美) 杰克·伦敦 (London, J.) 原著; 姚海科改写. —北京: 海洋出版社, 2010. 11

(蓝海文库)

ISBN 978 - 7 - 5027 - 7923 - 8

I. ①海… II. ①杰… ②姚… III. ①长篇小说 - 美国 - 近代 IV. ①I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 221820 号

插图设计: 卢 旋

责任编辑: 赵 娟

责任印制: 刘志恒

海洋出版社 出版发行

<http://www.oceanpress.com.cn>

北京市海淀区大慧寺路 8 号 邮编: 100081

北京画中画印刷有限公司印刷 新华书店北京发行所经销

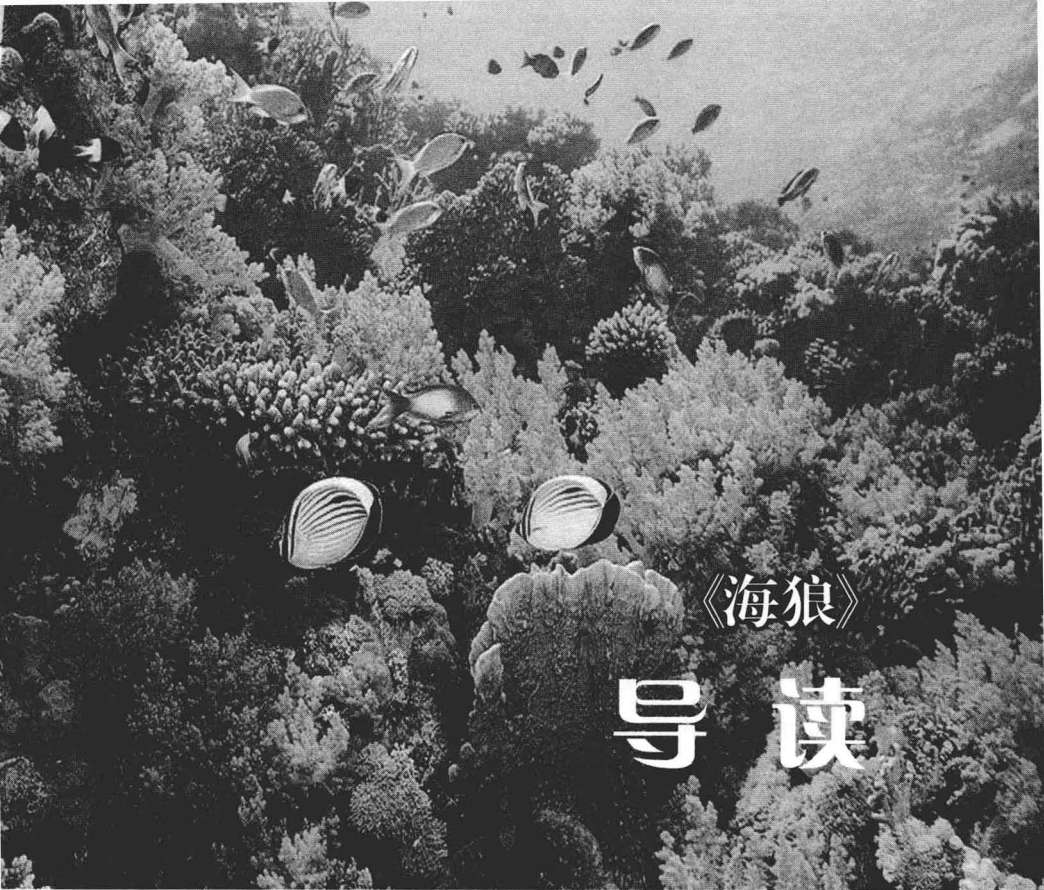
2010 年 11 月第 1 版 2010 年 11 月第 1 次印刷

开本: 880 mm × 1230 mm 1/32 印张: 6

字数: 100 千字 定价: 18.00 元

发行部: 62147016 邮购部: 68038093 总编室: 62114335

海洋版图书印、装错误可随时退换



《海狼》

导读

杰克·伦敦(1876—1916)原名约翰·格利菲斯·伦敦,出生于美国加利福尼亚州的圣弗兰西斯科(旧金山)。这位可以称为“美国历史上生活经历最为坎坷及丰富”的作家,可谓家喻户晓。他是其母与一位星象学家的私生子,出生8个月后母子俩遭到生父遗弃,随即其母改嫁给一位破产农民,从此他改姓伦敦。杰克·伦敦的童年家庭环境清贫,但他非常懂事。为了兼顾生计与学习,他做过报童、牧童、铲煤工,辍学后他成了个“街头小霸王”,练就了一身打架的本领。伦敦还干过“蚝贼”的勾当,铸就了其大胆并敢于冒险的性

格。靠着自学,伦敦考上了中学、大学,他将自己的一次人生经历写成《日本海岸外的飓风》,获得了旧金山征文比赛的第一名,深受鼓舞。之后再次由于贫困失学,伦敦便加入了北方淘金大潮,不料得了败血症中途而返,虽没有挖到金矿,却获得了人生中更重要的一个“财富”——宝贵的经历,那次经历“从很多角度来看,都是他生命中最值得的投资”,不管人生之中的经历有多坎坷,他始终没有放弃求学之路,期间阅读了大量的书籍,加上个人经历以及生活在社会底层的压抑,为他今后的写作提供了大量素材。1903年,《荒野的呼唤》为他带来了声誉和金钱,其后佳作接连问世,大量的稿费使其摆脱了经济困境,迈进了上流社会的他却挥金如土,腰缠万贯的伦敦在精神上是极度空虚的,他过上了奢靡的生活,却丧失了创作热情,最终于1916年,41岁的伦敦选择服用过量的吗啡来自杀。传奇人生,大起大落,他的死因至今还是个谜,谁能想到,贫穷病痛没有磨灭他的意志,寂寞和空虚却摧毁了他。曾经看到《门徒》里有句经典的台词:“吸毒,是因为空虚,那到底是空虚可怕,还是吸毒可怕?”也许在伦敦看来,空虚才是真正的魔鬼……

《海狼》的故事由主角之一——文学评论家凡·卫登开始讲述,他在乘船去拜访朋友的途中,遭遇海难,被“幽灵”号船长海狼拉尔森救起,海狼粗暴而独断,他奉行的原则是“弱肉强食”与“强权便是真理”,他自私地认为可以使用暴力来独揽一切,乃至手下们的生

IV

杀大权，随后凡·卫登和同是因为海难上了“幽灵”号的女诗人莫德小姐相遇、相爱，与海狼斗智斗勇，最终弱者们联手战胜强者，正义战胜邪恶，唱响胜利之歌，谱出了一曲动人的生命之歌。

小说是以第一人称写作的，凡·卫登是一个个性谦恭的业余文学评论家，浪漫而富于幻想。一次在赴朋友邀约度假中，所乘坐的游船与一艘蒸汽船相撞，发生海难。凡·卫登醒来后发现自己被猎海豹船“幽灵”号救起。但船上的船员是一批凶残粗野的暴徒，他们的头领——船长拉尔森则是一个狡猾多智的人，他有着丰富的经验和深邃的思想，但凭着天生神力，也使一帮如狼似虎的船员在其手下服服帖帖。此人虽然明理，但是生性偏执，自负到极点，不信灵魂也无宗教信仰，但由于发现卫登也是一个难得的哲学辩论的对手和伙伴，却也惺惺相惜，不忍心让他彻底毁灭，以便锻炼自己的思维。而凡·卫登的性格也在艰苦的磨炼中一步一步坚强起来。

在这种尴尬的关系取得良好发展的时候，在日本海附近，“幽灵”号又救上来了一批海难生还者，其中有位女诗人莫德，与凡·卫登一见钟情。但船长同时也看上了这位美貌女子，想要占有她。凡·卫登和船长之间终于爆发了激烈的冲突，凡·卫登利用船长视力不好的缺陷，带着莫德离开了“幽灵”号，漂流到了一个孤岛上。凡·卫登给这个生存环境恶劣的岛屿起名叫做“努力岛”。艰苦的斗争之后，他们两人终于在努力

岛安顿下来，而很快，他们发现“幽灵”号也遭遇了海难，正好在“努力岛”一带搁浅了。视力急剧下降的船长被海员们扔下大海，漂流到孤岛上，已经半身麻痹。但他顽固而偏执，极端利己的性格却仍然一点没有改变。凡·卫登不计前嫌，与莫德一起照顾残废的船长，并想方设法修复残破的“幽灵”号。他们通过自己的努力修好了海船的那天，固执的船长终于没有领他们的情，彻底地离开了这个他极端藐视的世界。

这篇小说的主角有三个，船长拉尔森、文学批评家凡·卫登、女诗人莫德。一个野蛮人，两个文明人，这就为故事构成了一个独特的画面。

凡·卫登是个知识分子，但却在一个寒冷的早晨坐轮渡到旧金山，遇到了海损事故，被“幽灵”号救起，带着些许知识分子的清高，尽管在船上受尽了精神侮辱和肉体折磨，也目睹了其他船员们更为悲惨的生活，但还是千方百计等待着机会逃离这地狱。

莫德也是在海难上救上来的幸存者，和凡·卫登的遭遇一样，一开始就注定他们是一对亡命鸳鸯，有着共同的经历，可惜拉尔森也看上了这位弱女子，一位是船上的霸王，一位是整天提心吊胆担心自己脑袋的人，为了一个女子开始了或明或暗的较量。

海狼拉尔森是野蛮人，是“幽灵”号上的霸王。在海上，他招来的水手就是他的工资奴隶，海豹猎手就是他的帮凶，他营救出来的人就是他的廉价劳动力，用来填补减员的空缺，这包括了凡·卫登。但拉尔森却

不是个粗人，他天赋极高，不但身体健壮，力气过人，而且头脑敏锐，聪慧过人。他没有进过学校，但不甘心无知，自我钻研，懂得生物学知识，钻研数学和航海学，曾经设计出一种海船方位图，大大减少了航行时大量的烦琐计算。同时，他对文学也有着极高的兴趣，能够从《鲁拜集》读出悔恨和反叛的呐喊，连文学家凡·卫登也觉得他言之有理。这样一个矛盾人物，让人充满好奇，一方面看到他在船上的霸道与专横，另一方面又看到了他对知识的渴望。

《海狼》小说中主题大致可分为三个：弱者与强者形象之对比、“超人哲学”的体现、浪漫情节的设计。伦敦的小说中往往存在着一些不可调和的矛盾，一方面他同情弱者，希望弱者在“适者生存”的竞争中存活下来；一方面他又赞美强者的力量与霸气，即向往所谓的“超人”。而海洋作为“母题”若隐若现穿插在各个主题之中，正是在海上的地理局限，弱者们没有退路，与强者们在这艘“幽灵”号上斗智斗勇；正是因为海狼通晓航海地理知识，显得他在海上生活游刃有余才能称王称霸；正是因为海难的发生，男女主人公凡·卫登和莫德才有机会相知、相爱。海洋作为背景，被赋予了新的审美力量，故事也在海洋的怀抱中展开。

其一，弱者与强者形象之对比。有评论家认为：“在《海狼》一书里，弱者的胜利，不仅是生物学意义上体力的胜利，更重要的是真理与道义的胜利。弱者对强者的斗争，其实质是正义对邪恶、人道对兽道的斗

争。不畏强权，捍卫尊严，见义勇为，同情弱者。这样的情愫，不属于哪一个阶级或阶层，而属于全人类”。

《海狼》一书中，弱者与强者对立的场面比比皆是，如船员们如何受到海狼的欺压，变成奴隶，凡·卫登受尽海狼的刁难和凌辱，以及船员们内部之间及和凡·卫登为了生存而展开的斗争…… 杰克·伦敦艺术上的成功在于，当他描写弱者与强者对比的时候，将浓重的笔墨投向了海狼，而或多或少地忽略了强者的对立面——弱者形象。他笔下的人物在同来自大自然的恐惧、饥饿、野兽与死亡的抗争中，总是奇迹般地唱着胜利之歌。杰克·伦敦善于将人物处于艰难的逆境，受尽环境的折磨与考验，目的是突显人物在斗争中表现出来的伟大和刚强的品质。海狼拉尔森虽然是以“强者”身份出现，但他无情凶残却不得人心，外强中干，要命的头痛病经常发作，作者给这样一位独特的人物以丰富的血和肉，他并没有简单化地把海狼写成无恶不赦的凶残，相反却去赞美他，赞美他的好学精神，赞美他的渊博知识，赞美他的力量美。这样的赞美却起到了一种强烈反衬的效果，突出了海狼结局的悲剧性质，以及他极端的个人主义和暴力、兽性、野蛮的形象。同时赞扬了弱者不屈不挠、为正义为胜利而战的可贵精神。但是，凡·卫登的出现凸现了某种矛盾，一方面他是个“幸运儿”——被海狼拣回了条性命，他感激海狼。可是，上了海狼的船后，他就成了个“倒霉鬼”——受尽了海狼的欺负。但是，作为弱者的

卫登却会情不自禁地欣赏海狼的渊博的知识和强大的肉体力量，正是这种矛盾的心理使小说更加复杂。另外，我们多少也读到了海狼的矛盾心理，一方面，面对这位弱不禁风甚至在他眼里像女人一样的凡·卫登先生，在体力上丝毫不是对手，但在另一方面，海狼发现凡·卫登是难得的能和自己在思想上交流的人，比起手下那些只知道用蛮力干活、没有脑子的水手们来说，还是值得留着他的小命慢慢玩的。这一矛盾为今后凡·卫登的强大及海狼的悲惨结局埋下了伏笔。

其二，“超人哲学”的体现。在1915年给玛丽·奥斯特丁的信中，伦敦就抱怨说：“很多年以前，也就是我的写作生涯刚开始时，我就攻击了尼采和他的哲学，这就是《海狼》。很多人读了《海狼》，但没有人发现它是攻击尼采超人哲学的。”也就是说，伦敦在创作《海狼》的时候，其本意是攻击尼采“超人哲学”的，却不料被之后的评论家们认为此书恰恰体现了尼采的超人哲学，违背了创作意旨；而也有国内哲学家认为，《海狼》的确是攻击尼采超人哲学的作品，中外文学评论家们就这一争论一直延续到现在……

文学评论家米彻尔·夸特在《〈海狼〉之中的尼采哲学》一书中提到，伦敦深知尼采思想的危险性。尼采激烈反对传统道德，提出重估一切价值、否定道德、提出“权力意志”和“超人”思想，这在现实中是危险的思想，是反社会的。夸特提出海狼就是以尼采为原型的。这个人物像尼采一样，有很高的天资，酷爱艺术、反对

道德和宗教,其思想、气质、经历及患有头痛病,最后失明致残等细节皆与尼采十分相似。在夸特看来,海狼的悲剧在于他抛弃了人类社会赖以维系的传统道德,无法同人类固有的博爱天性相统一,这种反社会、反人性的人与整个社会相对抗当然是死路一条。夸特认为,通过海狼这一形象,伦敦是想要批判尼采的超人思想。无可否认,在《海狼》一书中可以看到,“海狼”便是“超人”——他能够把坚实的马铃薯捏碎,让汁水从指间里喷射出来;能够如猛虎一般从椅子上跃起,扑向九尺外的敌手,只需将手轻轻一挥,就把人像软木似地抛出去。他认为权力即是一切,用他所谓的权力,即用暴力手段控制一切,包括船员们的生杀大权,从根本上说是因为他在本质上是反社会,反道德,冲破和谐,海狼的悲剧下场则是尼采“超人哲学”所带来的负面结果,他固执于这种敌对一切的态度,必须遭到失败。海狼出身贫寒,没有受过系统的教育,出生、经历及学识的局限性,导致其人生观及世界观的片面性和狭隘性。拉尔森自己说道:“我相信生命是一团糟,就像是一团团酵母,大吞小才能维持他们的活动,弱肉强食才能保持他们的力量。运气好就吃多些,活久些。”

其三,浪漫情节的穿插。《海狼》自发表以后,评论界就开始了对其中浪漫情节的争论。除少数人认为浪漫情节的插入“在艺术和商业角度来看都有其价值”外,大多数论者认为莫德的出现损坏了艺术,造

成了整部小说节奏混乱、前后不协调、作者创作倾向不明确、作品主题模糊不清等缺点。1904年《海狼》发表不久，有读者就指出：“跟往常一样，伦敦先生的作品总是一涉及女人就开始变弱。”也有评论家指出：“19世纪末20世纪初，美国文学中的浪漫写作传统依然盛行，读者乐于接受文学作品中的爱情浪漫情节和主题。”文学界对作品的后半部分，插入了一个女性形象，从而使作品部分地从之前充满暴力的航海历险故事，转向了浪漫历险故事，各持态度褒贬不一。莫德小姐是《海狼》一书中唯一的女性，对这一人物形象，美国评论界曾有过非议，认为写得不真实。而伦敦愤慨道：“我爱上一个女人，于是我把她写进我的书中，而文学批评家们对我说，我所爱的那个女人不真实。”莫德小姐的原型是伦敦的第二任妻子，他将自己真实生活中的爱人搬入到作品中，不料她的出现却引起争议。从文中看到，卫登和莫德之前的生活好比“温室里的花朵”，衣食无忧，他们没有想到过优越的生活外会存在着这样一种严酷的世界，但当他们被置放到一个新的生存环境，他们才开始真正地进入现实生活，逼着他们在“适者生存”的社会环境中扮演角色，随时随地生命就会消失。在不断适应环境的过程中，他们不仅克服了文明社会个体的退化，为了能在危机四伏的“幽灵”号生存下来，不但体力上得到了锻炼，也磨炼了生存的意志。另外，从某种程度上讲，莫德小姐的出现加快了凡·卫登的成长，正所谓爱情的

力量,当莫德被搭救上来的时候,凡·卫登对她一见钟情。不料,海狼也想使用暴力得到这个女人,凡·卫登为了保护自己心爱的女人,呵护这来之不易的爱情,他不得不变得坚强而勇敢,当看到海狼想要强暴莫德的时候,凡·卫登掏出了刀子……浪漫情节的设计还是有不少出彩的地方,既没有毁坏整部作品的框架,反而使读者对残酷暴力的船上生活震惊之外也为他们的爱情而动容,好比冰冷绝望的海洋生活中升起的暖日,让人看到希望。

杰克·伦敦是世界上最有名望的作家之一,作品大多问世不久后被译成各国文字,相继出版,他的代表作数不胜数,《海狼》就是其中之一。《海狼》的故事内容及语言浅显易懂,但包含的哲理和寓意却发人深省,告诉人们怎样在黑暗与无助的时候逃离困境,怎样在乱世中实现自我不至于迷失,甚至怎样在优胜劣汰的环境中自我拯救,这些都值得我们深深思考。

虞淑燕

宁波大学外语学院

浙江省高校创新团队“英语海洋文学研究”团队

这时候“幽灵”号帆船一直在如山的浪涛上摇摆、颠簸；在浪花的幽谷里攀升，又降落，越来越远地驶向太平洋的中心。



1

这是正月里的一个星期一，我坐上“马丁尼”号渡轮，行驶在了旧金山海湾。此刻海湾中弥漫着浓浓的雾气，我走上前舱上甲板，挑好座位，任凭思绪被浓雾四处牵引。我正在感叹社会分工使我不必学习航海术等这类杂事，我可以全身心投入几件专门的事业中，例如我的文学写作与批评。正这时，一个装着假肢、步履蹒跚的男人走上甲板，打断了我的思路。他站在我身边，顾盼着四周的浓雾，脸上是自得其乐的神情。

“这鬼天气，开起船来可真费劲啊！”他转身道。

“不必担心。”我回答，“这像 ABC 般简单，他们有罗盘，也知道船行的距离和速度。不会有问题。”

“哼！像 ABC 般简单？”他身子后斜着，瞪视着我，

对我嚷嚷道，“你知道这海潮向外海涌得有多快？”

前方猛地传来一阵哀伤的钟声，舵手迅速转舵，这一会儿工夫，那钟正到了我们旁边。我们的船用汽笛粗暴地回应，四周还有其他汽笛声在此起彼伏。

“听！他们在互相打招呼，想避免意外，”刚才那个男人说。一阵又一阵汽笛声传来，其中夹杂着一种口吹的号角声，嘟嘟地吹着，像是吓坏了。

一阵发狂的小汽笛声从正前方传来，“马丁尼”号打起铜锣，对方立即停止活动，片刻之后它就又重新开动起来，从我们身边尖叫着窜过。

我抬眼望着这位旅伴，等待他的评述。

“这该死的小汽船，我真想把它撞沉了！不知道是哪条蠢驴，爬进了它的驾驶室，赶去地狱里吃早餐！真是败类，一点儿不懂人间的道义和公理。”

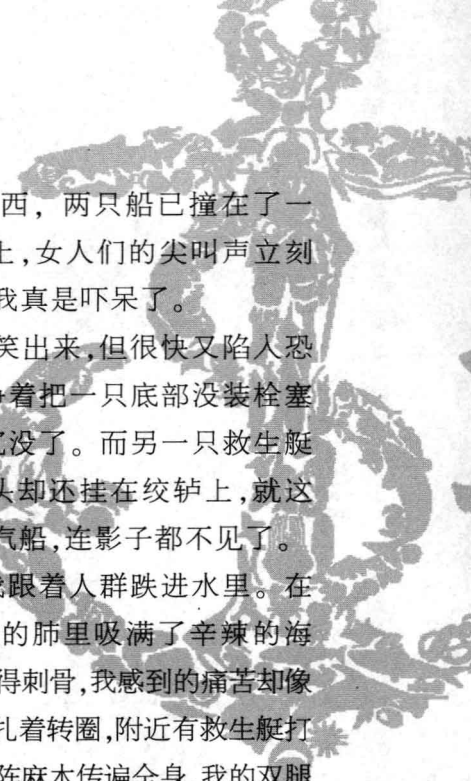
他的无名怒火把我逗乐了。

“快听！正有船向我们驶来！它没有减速。”他突然说道，“他一定是没有听到我们，他在上风处呢。”

我抬头向操舵室看去，只见船长把他的半个身躯都伸到了外面，面色凝重。

浓雾猛地被一只船头劈开，那汽船拖曳着一圈圈雾气，活像一只飞扑而来的鳄鱼。汽船上操舵的人，留着白胡子，支着手臂半身露在操舵室外。我们的舵手大喊：“瞧你干的好事！”我这才意识到，要撞船了。

“快抓住点东西，不要放手，”我的旅伴对我说，“等着听女人们的惨叫吧。”



我还没有找到要抓的东西，两只船已撞在了一起，我被扔在了潮湿的甲板上，女人们的尖叫声立刻响起，那是难以形容的哀号，我真是吓呆了。

这副场景让我忍不住要笑出来，但很快又陷入恐惧。我赶到甲板上，人们正争着把一只底部没装栓塞的救生艇放下去，它很快就沉没了。而另一只救生艇的一头已经放下去，但另一头却还挂在绞辘上，就这么丢在那里。而闯祸的那只汽船，连影子都不见了。

“马丁尼”号迅速下沉，我跟着人群跌进水里。在救生圈带着我上浮之前，我的肺里吸满了辛辣的海水，嘴里则是强烈的咸苦。水冷得刺骨，我感到的痛苦却像是被火灼烧。人们在我身边挣扎着转圈，附近有救生艇打桨的声音，大家在互相呼应。一阵麻木传遍全身，我的双腿已经毫无知觉，我觉得已经活不下去了。

“马丁尼”号已经全部沉没了，嘈杂声渐渐淡去，不知过了多久，我猛地惊醒，身边除了反复涌起的波浪声，一片死寂。我害怕地发了疯，也像女人们一样大声哀号，用麻木的双手拍击水面，如果像那人所说，潮水再向外海涌去，我想我永远也不会回到岸边了。

像是一个无法醒来的噩梦，我觉得足足有几个世纪那么长，当我苏醒过来，正看见我头顶上的浓雾中出现了一只船头，船上的三只三角帆吃满了风。船身击起巨大的水花，它像是向我直冲而来，我拼命嘶喊，却发不出声音。只是一瞬间，黑色的船身已和我擦身而过，我拼命游去，想抓住船板，但我的胳膊沉得抬不

海狼

·世界海洋文学经典·

HAILANG

